
CHAPTER 2***Willkommen!***

Text by Ludwig Rellstab

Chorus

Willkommen! rufen wir euch froh entgegen,
der Gruß der Freundschaft ist's, der euch erklingt.
Es waltet über diesem Fest ein Segen,
der uns mit hoher Weihe Kraft durchdringt.
Mit Stolz und Rührung muss es uns bewegen,
das Heil, das des Beherrschers Huld uns bringt.
So mög' ihm denn des Dankes Gruß ertönen,
dem Schirmer alles großen Guten, schönen

Welcome! We gaily call to you,
it is friendships' greeting ringing out to you.
A blessing rules over this festival,
ordained with the power to reach out to us.
With pride and emotion we are bound to be moved
by the salvation brought to us by the ruler's benevo-
lence.
So, then let the thankful greeting ring out to the
protector of all that is good and beautiful.

Recitative

Aus alter grauser Nacht des Chaos
entwindet mühsam sich der Elemente Kraft;
fest stellte sich die Erde; starr und trotzig
bot sie dem Sturme stolze Gipfel
und warf des Ufers Felsenbrust dem Meer entgegen.
Feu'r Luft und Wogen bekämpften sich voll Wut

Out of the dreaded night of chaos
the power labors to wrest itself from the elements;
The earth stood firm; rigid and defiant
she presented the storm with proud peaks
and thrust the shore's cliff-breast towards the ocean.
Fire, air, and waves fought a raging battle.

Aria

Es bricht der Sturm die mächt'gen Blöcke aus dem
Lager
und donnernd stürzen sie zu Tal hinab,
die Woge schäumt voll Ingrim an den Damm der
Berge
und wühlt sich tiefe Klüfte aus,
und furchtbar dringt des Feuers wilde Kraft
zerstörend ein bis zu der Tiefe Schoß

The storm breaks mighty blocks loose
and they thunder down into the valley below.
The waves foam full of wrath at the mountains' bar-
rier
and carve themselves out deep chasms.
And dreadful is the wild force of the fire as its
destruction
penetrates to the womb of the deep.

Chorus

Laut tobt des wilden Kampfes Wut,
die Zwietracht bringt Zerstörung,
es drohen Flammen, Sturm und Flut
mit grimmiger Verheerung.
Was Gott erschuf in weiser Macht,
Sinkt wieder in die alte Nacht!

Loud is the fury of the savage battle,
discord causes destruction.
Flames, storm, and flood
are threatening grim devastation.
What God created in the power of his wisdom,
is sinking back into dark night!

Recitative

Halt ein! – tönt einer Wunderstimme Klang,
und plötzlich ist der Elemente Zorn gefesselt.
Sturm und Wogen ruhn;
Zur stillen Glut senkt sich das Flammenmeer

Cease! - the sound of a wonderful voice rings out
and suddenly the elements' anger is fettered.
Storm and waves hold still;
the sea of flames sinks down to peaceful embers.

Arioso

Da bricht des Lichtes wunderbare Klarheit
aus Ätherräumen segensreich hervor,
hellestens kundig allen wird die Wahrheit,
versöhnt ist jetzt der Elemente Chor.

Then the wonderful clarity of light, full of blessings
breaks through the ether dreams.
And shining bright the truth is clear to all,
the chorus of the elements is now reconciled.

Gemeinsam wirkt der Kräfte eifrig Streben,
denn Eintracht nur kann wahres Heil ergeben.

Together the powers' keen striving has effect,
as only concord can bring forth true salvation.

Duet and Chorus

Jetzt wirken und schaffen verschwisterte Kräfte
und bilden imd bauen die herrliche Welt.
Es pranget die Erde, es schimmert das Feuer
und liebliche Lüfte bewegen die Flut.
Hoch wölbt sich der Äther und blinkende Sterne
zieh'n goldener Kreise sanft strahlende Bahn.

Now the related powers take effect and work to form
and build the most marvelous world.
The earth is resplendent, the fire gleams,
and sweet breezes move the flood.
The ether arches up high and twinkling stars gently
draw golden circles in their shining path.

Recitative

Und wie der große Bau der Welt sich ordnet,
so bildet sich's auch in des Menschen Brust!
Es wohnt die wilde Kraft der Erde
in seiner Seele, die verderblich wirkt,
wenn nicht ein großes, leuchtend hohes Ziel
in Einheit schlichtet unsrer Kräfte Zwist.

And as the mighty building of the world is formed,
so, too it is formed in the human breast!
The savage power of the earth lives
in the soul with a ruinous effect,
unless a shining high goal overcomes the quarrel
of our powers with unity.

Denn mag der Trieb nach allen Seiten schwellen:
zu einem Stamm gehören alle Zweige,
und der Erkenntnis segensreicher Baum
wird prangend in der vollen Blüte steh'n.
Und segnend wird der Himmel ihn beschützen.

For although the shoots swell on all sides:
every branch belongs to the trunk,
and the tree blessed with knowledge
will be resplendent in full bloom
and heaven will protect it with its blessing.

Chorus

Ja segne Herr, was wir bereiten,
was die vereinte Kraft erstrebt,
dass in dem flücht'gen Strom der Zeiten
das Werk fest gleich den Felsen steht.

Und wie sich's hebt und türmt in Würde,
Macht und Herrlichkeit,
so wird es nur dich selber loben,
denn deiner Größe ist's geweiht.
Willkommen!

Oh Lord, bless what we are doing,
what the united power strives for,
so that in the fleeting stream of time,
the work may stand solid as a rock.

And as it rises up and towers above in honour,
power, and glory,
so will it praise only you, for it is consecrated to your
greatness.
Welcome!

